Beste familie, vrienden, gemeenteleden en overige betrokkenen,

Het is Pasen geweest: onze Heere Jesus Christus is opgestaan! Dat is de boodschap die we als christenen elke dag mogen uitdragen. We willen u bedanken voor uw betrokkenheid en steun, want door uw betrokkenheid vanuit Nederland is het mogelijk dat wij ons werk hier in Papoea-Nieuw-Guinea mogen doen en dat elk jaar nieuwe mensen het Paasevangelie mogen horen in hun eigen taal.

De achterliggende maanden is hier veel gebeurd. Michel is een week naar Aramba geweest, twee weken naar Amerika. En ondertussen ligt het werk op het opleidingscentrum ook niet stil. In deze nieuwsbrief praten we u weer bij.

Bezoek aan Aramba

In juni 2017 was Michel voor het laatst in Aramba geweest. Hij heeft toen het vertaalteam geleerd hoe zij een terugvertaling kunnen maken van het Evangelie van Markus. Deze terugvertaling heeft Michel nodig om de Aramba-vertaling te kunnen controleren. We hadden gehoopt dat de terugvertaling van Markus helemaal af zou zijn, toen Michel in januari 2019 weer naar Aramba ging. Helaas was dit niet het geval en waren er slechts tien hoofdstukken af. Zijn bezoek in januari stond dan ook in het teken van de vraag: hoe komt het dat er al die tijd zo weinig is gedaan? Gelukkig heeft Michel goede gesprekken gehad met vertalers en voorgangers en is de terugvertaling van Markus inmiddels klaar.

Ons volgende bezoek staat gepland voor juni/juli (3 weken). We hopen dan tijdens de schoolvakantie van de kinderen met de hele familie te gaan. Tijdens dit bezoek hoopt Michel samen met de vertalers de Aramba-vertaling van de brieven van Johannes en Markus goed te bestuderen. Klopt de vertaling met het Grieks? Is het duidelijk wat er staat? Zijn er geen stukjes overgeslagen? Zijn belangrijke begrippen goed vertaald?

Kerk in Aramba

Alfabetiseringswerk

In de afgelopen jaren is bij ons het besef gegroeid dat het niet genoeg is om de Bijbel alleen maar te vertalen. Onderzoek heeft laten zien dat er veel geïnvesteerd moet worden in alfabetisering en Schriftgebruik, om er voor te zorgen dat de vertaling van de Bijbel later ook daadwerkelijk wordt gebruikt. De mensen zijn heel hongerig naar het Woord van God, maar dat betekent nog niet dat ze die Bijbel dan ook heel actief gebruiken. Diverse factoren spelen hierbij een rol. Eén daarvan is het feit dat de mensen het moeilijk vinden om de Aramba-taal te lezen. De meeste mensen hebben dat nooit geleerd en als ze het al wel geleerd hebben, dan gaat het moeizaam. We willen daarom heel graag inzetten op alfabetiseringswerk, maar hoe doe je dat als je maar 30% van je tijd aan Aramba kunt geven en je belangrijkste taak daarin het vertaalwerk is? We hebben deze nood in gebed aan de Heere voorgelegd en Hij heeft ons gebed verhoort: een Amerikaanse stagiaire zocht een vertaalteam, waarbij ze kon aansluiten om alfabetiseringswerk te gaan doen. Zij hoopt in juni/juli met ons gezin mee te gaan, zodat we ook wat alfabetiseringswerk kunnen doen.

wycliffe
bijbelvertalers

De eerste mens Adam is geworden tot een levend wezen, de laatste Adam tot een levendmakende Geest.
(1 Korinthe 15: 45b)

Gebed

Wilt u met ons danken voor:

- de goede gesprekken tijdens Michel's bezoek aan de Aramba;
- een goede reis naar Amerika van Michel;
- alle open deuren die er zijn, zowel bij de Aramba als op het opleidingscentrum;
- goede gezondheid in ons gezin.

Wilt u met ons bidden voor:

- Aramba-vertaler Kaima Naika die van het dak is gevallen en gewond is geraakt aan zijn gezicht;
- vertaler Katawer kampt met gezondheidsklachten. Hij heeft eigenlijk een kleine operatie nodig, maar het is moeilijk om de reis te maken en een dokter te bereiken;
- een gezegend bezoek in juni/juli en ook om kracht en wijsheid voor alle voorbereidingen;
- de Amerikaanse stagiaire die wat alfabetiseringswerk zal gaan doen voor de Aramba;
- ons gezin, dat we dagelijks de kracht mogen ontvangen om ons werk hier te doen.

Contactgegevens

Michel en Erna Pauw
Hannah, Ruth, Obadja, Josia en Lois

Adres:
SIL PO Box 1 (162)
EHP 444 Ukarumpa
Papua New Guinea

Website: www.michelenerna.nl
Skype: jmpauw / ernapauw
Email: michel_pauw@sil.org
erna_pauw@sil.org

Thuisfrontcommissie

Secretaris TFC
't Schilt 30
3931 VH WOUDENBERG
tfcpauw@gmail.com
033-2866288

Penningmeester TFC
fin.tfcpauw@gmail.com

Bankrekening:
IBAN: NL66 RABO 0144787857
t.n.v. Wycliffe Comité Pauw, o.v.v. Michel en Erna Pauw

Wycliffe Bijbelvertalers

Website: www.wycliffe.nl
Email: info@wycliffe.nl
Telefoon: 0343-517444

www.michelenerna.nl/kopen

Doet u wel eens online aankopen bij Bol.com, Coolblue.nl, Drukwerkdeal.nl, Vliegtickets.nl en andere webshops?

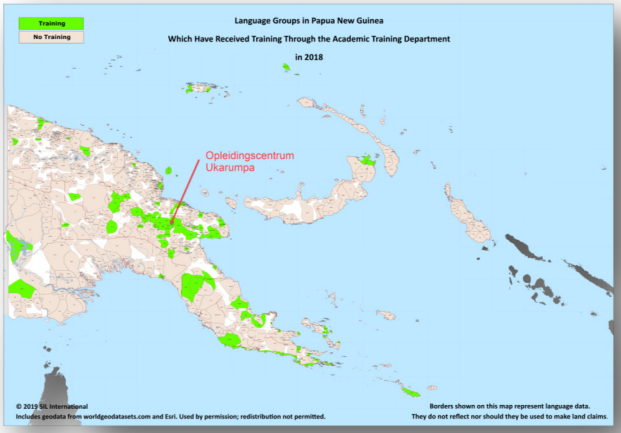
Steun dan mét uw aankoop (zonder extra kosten!) het Bijbelvertaalwerk in Papoea-Nieuw-Guinea door deze webshops te bezoeken via

www.michelenerna.nl/kopen

Met deze actie is al **€ 2107** opgehaald!

Consultatie in Amerika
In maart is Michel twee weken in Dallas (VS) geweest om daar met zo'n honderd collega's uit alle delen van de wereld na te denken over een aantal belangrijke thema's op het gebied van het Bijbelvertaalwerk. Hij was uitgenodigd vanwege zijn betrokkenheid bij het opleiden van nationale vertaalconsulenten. Een ander thema dat aan de orde kwam, is oraliteit: het feit dat in grote delen van de wereld helemaal geen 'boekcultuur' bestaat, wat betekent dat voor het Bijbelvertaalwerk? Ook hebben we nagedacht en ervaringen uitgewisseld over het gebruik van digitale media om Schriftgebruik te bevorderen. Je kunt dan denken aan audiobijbels, bijbelapps, maar ook aan het gebruik van sociale media als Facebook, een platform dat zelfs in Aramba wordt gebruikt! Al met al was het een heel leerzame bijeenkomst, waarbij Michel ook diverse nieuwe contacten heeft opgedaan.

Opleidingscentrum in Ukarumpa
In onze vorige nieuwsbrief gaven we enkele statistieken over ons opleidingswerk in Ukarumpa: 400 Papoea-Nieuw-Guineërs die ongeveer 100 verschillende taalgroepen vertegenwoordigen, bezochten 27 verschillende cursussen in 2018. Deze afbeelding laat zien hoe deze taalgroepen (donkergroen) verspreid zijn over het land. U ziet, dat ze van heinde en ver naar Ukarumpa komen om getraind te worden.



Hoe gaat het met ons gezin?
We krijgen nog regelmatig de vraag hoe het met Erna is, na het kleine herseninfarct van ruim een jaar geleden. Gelukkig gaat het goed. De gezichtsvelduitval is blijvend, maar het beperkt haar functioneren hier in PNG nauwelijks. Erna kan er goed mee omgaan en heeft er weinig klachten van. Als we terugkijken, zijn we vooral verwonderd dat het zo goed gaat en dat we ons werk hier in PNG op dezelfde manier kunnen voortzetten.
Ook met de rest van het gezin gaat het goed. De kinderen gaan met plezier naar school. De oudste drie spreken inmiddels vloeiend Engels. Josia gaan twee ochtenden per week naar school en Lois is thuis. Ze heeft haar eerste stapjes gezet en is een lief vrolijk en tevreden peutertje.

Grote vogelspin in de tuin

Pas vonden we in onze tuin een grote enge vogelspin. Onze waakhond vertrouwde hem niet en sloeg aan. Een paar dagen later bleek dat er zich een grote bijenkolonie in een opslagruimte in ons huis had gevestigd. Een heuse imker moest er aan te pas komen om ze te verwijderen.

Bezoek
Sinds vorige week is Heleen van de Beek bij ons op bezoek. Wat bijzonder dat iemand zo veel moeite doet om bij ons langs te komen! We hebben Heleen opgehaald in een stad op bijna 3 uur rijden hier vandaan. Dat was gelijk een goede ervaring, want ook al heet de weg 'snelweg', we moesten oppassen voor kuilen, gaten, modder, weggeslagen stukken weg, loslopende varkens, geiten, honden, mensen en kinderen langs de weg en tegenliggers op de verkeerde weghelft. Een typisch PNG avontuur!

Bezoek uit Nederland!!

Hartelijke groet, Michel & Erna, Hannah, Ruth, Obadja, Josia en Lois.